МОТИВЫ НОМИНАЦИИ ВНУТРИГОРОДСКИХ ОБЪЕКТОВ В РУССКОЯЗЫЧНОЙ И АНГЛОЯЗЫЧНОЙ КУЛЬТУРАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ГОДОНИМОВ МИНСКА И ЛОНДОНА)

*Стаселько Е.*

1. Общая характеристика исследования.

В последние десятилетия языковой облик современного города привлекает внимание многих языковедов. Ономастическое пространство города легко представить в виде поля с центром и периферией, где центр заполняется собственно урбанонимами – (т.е. названиями внутригородских объектов), а периферия – всеми остальными типами собственных номинаций (эргонимами, экклезионимами, дромонимами и др.). В нашем докладе мы рассмотрим линейные урбанонимы, т. е. названия объектов города, имеющих линейную протяженность: улиц, переулков, проездов, спусков, скверов, проспектов, площадей, тупиков, трактов, линий, шоссе, набережных.

Объектом изучения являются годонимы – собственные наименования улиц в русскоязычной и англоязычной культурах. Языковой материал составили номинации двух современных культурных и политических центров: Минска и Лондона. Термин «годоним» восходит к двум греческим словам, которые означают соответственно ‘путь, дорога, улица, русло’ и ‘имя’. Это вид урбанонима (т.е. названия внутригородского объекта), и, как все урбанонимы, годонимы являются составной частью лингвистического портрета города. Как отмечает белорусский специалист в области ономастики А. М. Мезенко «единицы урбанонимного пространства – названия улиц, площадей, районов города, отдельных зданий – являются разновидностью топонимов и составляют весьма своеобразную и сложную систему» [1, с. 102].

Источники языкового материала – справочники «Улицы Минска. План города» (для русскоязычных номинаций Беларуси), а также «Лондон. Путеводитель» (для англоязычной урбанонимии).

Предметом исследования явились мотивы выбора номинаций для линейных внутригородских объектов Минска и Лондона, целью – выявление общих и культурно-специфичных характеристик этих мотивов. Сравнительно-сопоставительный анализ современных названий внутригородских наименований британского и белорусского городов позволит проследить зависимость индивидуальных номинаций от общественных, национально-культурных и историко-политических факторов. Важность изучения проблем взаимодействия языка и культуры для современного гуманитарного знания определяет актуальность данного исследования.

Теоретическую базу нашей работы составили научные труды по урбанонимии белорусских городов (это публикации А. М. Мезенко «Урбанонимия Белоруссии»), по урбанонимии русских городов (это работы А. В. Суперанской «Урбанонимы как отражение внутригородских реалий», М. В. Горбаневского «Об актуальном аспекте изучения русских названий населенных пунктов» по английской урбанонимии (работы Edmund Bonner «Some London Street-names», George R. Stewart «Names on the Land: A Historical Account of Place-Naming in the United States» и др.).

Основная часть

2.1 Особенности оформления русско- и англоязычных годонимов

Большинство урбанонимов европейских и американских городов представлено двучленными номинациями, одной из составляющих которых является географический номенклатурный термин. В первую очередь необходимо отметить различие в графическом оформлении русско- и англоязычных единиц, обусловленное орфографической спецификой языков: в английском языке с прописной буквы пишутся и собственно проприальный компонент, и термин-указатель, например *Short Lane, Victoria Street.* Иначе оформляются внутригородские объекты в русскоязычных культурах: номенклатурное слово пишется со строчной буквы, например *улица Я. Купалы, улица Сосновая* и др. Ещё одна лежащая «на поверхности» особенность связана с грамматическим строем русского и английского языков: в англоязычных единицах собственно ономастический, т.е. атрибутивный, компонент предшествует номенклатурному; в русскоязычных, наоборот, следует за ним.

2.2 Номенклатурные компоненты в структуре годонимов

Названия улиц Лондона как и у нас, состоят из двух компонентов. Первый – собственно индивидуализирующее название, а второй может означать:

* мощеную дорогу (street),
* спуск с возвышенности (hill, rise),
* низменное место (vale),
* дорогу, по которой ездили верхом (road),
* непрерывный ряд домов (terrace),
* широкую улицу, обсаженную деревьями (avenue),
* аллею (walk) и др. (всего 15 номенклатурных лексических единиц).

Номенклатурные компоненты в названиях улиц в англоязычных странах подразделяются по двум основным признакам:

по форме: *Circus -* круглая площадь с радиально расходящимися улицами; *Circle –* этот географический термин обязан своим появлением геометрическому термину «круг», с формой которого совпадает внутригородской объект (круглая площадь); *Close –* огороженное место*, Square –* площадь, сквер, квартал*;*  *Crescent –* данный термин используется в названиях улиц, площадей, имеющих форму полумесяца, полукруга; *Court –* это короткая улица, дорога с трех сторон окруженная домами.

по величине: *Alley -* узкая улица, переулок*, Avenue* - авеню, широкая улица, проспект*, Lane -* узкая улочка, дорожка, тропинка, проход между рядами домов*, Street -* «дорога между домами».*, Broadway -* большая, широкая улица.

Термины линейных географических объектов в урбанонимии белорусских городов заметно малочисленнее и составляют всего 10 лексических единиц. Так, например, в Минске наиболее распространены следующие номенклатурные типы: *улица, проспект, аллея, бульвар, площадь, проезд, переулок, тупик, шоссе, линия*.Сопоставление урбанонимических терминов двух языков говорит о значительных расхождениях в восприятии городских объектов: англичане более четко разделяют особые признаки внутригородских объектов. В силу этого существенным для номинаций оказывается указание на форму объекта (например, площадь круглой, квадратной или полукруглой формы). Для носителя русского языка различия формы в названии не так важны.

2.3 Общие принципы наименования внутригородских объектов

Принципы наименования внутригородских объектов разнообразны. Этнические признаки, имена, фамилии, естественно-географические условия, рельеф объектов являются ведущими принципами, легшими в основу наименования большинства внутригородских объектов русскоязычных и англоязычных стран. А. В. Суперанская группирует названия по соотнесенности с называемыми объектами и по степени номинации. Автор выделяет непосредственные топонимы, отражающие какие-либо черты, присущие объектам, и опосредствованные, т.е. не дающие никакой географической характеристики объектов. Известно, что принципы именования топологических объектов у всех народов почти одинаковы, хотя у каждого имеются свои специфические особенности.

Годонимия современного города может быть ориентирована на семантичность (т.е. содержать информацию об именуемом объекте) или на семиотичность (т.е. заключать определенные сведения об обществе).

2.3.1 Семантически противопоставляются т.н. ориентирующие и характеризующие названия. Среди ориентирующих выделяют в свою очередь номинации внутренние (для ориентации выбирается какое-либо сооружение либо природный объект) и внешние (объект ориентации лежит за пределами данного города).

К характеризующим относятся урбанонимные единицы нескольких групп. В британских и белорусских урбанонимах первой группы запечатлена история данной улицы или площади: *ул*. *Огородницкая* получила свое название в связи с тем, что на этом месте была деревня Зацень, около которой в середине ХIХ в. располагалось несколько дворов т. н. «огородников» – безземельных крестьян, которые получили в пользование землю после реформы графа Киселева в 1830–1850 гг.; *ул. Всехсвятская* отражает в своем названии местоположение храма и др. В лондонской урбанонимии также широко представлен данный мотивационный тип: *Carter Lane* – переулок в Сити, где издавна по традиции селились извозчики; *Glasshouse Street* – улица, где варили зеленое бутылочное стекло; *Cowcross Street* – улица, по которой в средние века прогоняли скот на бойню; *Lime Street* получила своё название от гашёной извести, которую здесь продавали. *Ave Maria Lane, Amen Corner* – переулки, где жили клерки, зарабатывавшие на жизнь перепиской церковных текстов и молитв;

Семантически противопоставляются названия улиц по физико-географическим объектам (названиям растений и пород деревьев; названиям, связанные с реками, протекающими на территории Беларуси и Англии, и под.): *улица Каштановая, улица Абрикосовая, улица Яблоневая, улица Свислочская, улица Двинская* и др.); *Water Street* ведет на берег Темзы*, Fleet Street* названа по имени речки Флит, которая протекала на территории Лондона до XVIII века, *Pine Avenue –* сосновая аллея*, Oak Close* – буквально «дубовый тупик».

Приведем еще несколько мотивационных моделей, общих для русскоязычных и англоязычных годонимов. Так, и в Минске, и в Лондоне есть

названия по относительному местоположению: *ул. Центральная*, *Central Street*;

наименования улиц по странам света: *ул. Восточная, ул. Северная* и др. *North, South, East, West Streets* (эти примеры не просто реализуют одну и ту же модель номинации, но у них абсолютно совпадает внутренняя форма);

названия улиц по характерному признаку или впечатлению: *улица Светлая, Тихий переулок*; *Wet Lane* – мокрый переулок; *Stinking Lane –* смрадный переулок, *Love Lane* – улица для влюбленных, *Grope Lane –* темный переулок и др.

Форма и протяженность улиц также нашли свое отражение в названиях: *улица Кривая, Короткий пер., улица Высокая* и др.; *Long Lane –* длинный переулок, *Short Lane –* короткий переулок, *Winding Lane –* извилистая улочка.

В урбанонимии обоих языков отмечены названия улиц по искусственно созданным городским объектам (названия, связанные с различными городскими функциями): ул. Полиграфическая, Водопроводный пер., Канатный пер., Больничный пер.; *Great Tower Street –* *улица в Сити, ведущая к Тауэру , London Wall – «лондонская стена», Orchard Avenue –* улица Фруктовый сад*).*

Отдельную группу составляют названия улиц по наименованиям населенных пунктов: *ул. Слободская, ул. Романовская Слобода*, *ул. Гребельки, ул. Ленинградская, ул. Бобруйская, ул. Витебская* в Минске; *Lombard Street* (улица в Лондоне, где обосновались банки, получила название от итальянской провинции *Ломбардия*, столицей которой является Милан. Это объясняется тем, что среди основателей первых банков Англии были и выходцы из Ломбардии); *Old Kent Road —* букв.«старинная дорога, ведущая в Кент», *Brompton Road –* дорога в Бромптон*; Denmark street –* «датская улица»и др.

Ещё одна группа единиц представлена наименованиями улиц и площадей (*площадь Свободы*), в основе которых лежат абстрактные символические понятия *ул. Аллея Любви, ул. Приветливая, ул. Дружбы* и др.;*Union Street –* «союзная улица»*, Freedom Street – «*улица свободы»*, Paradise Row –* «райская улица» и др.

2.3.2 Семиотичные годонимы (т. е. фиксирующие в своей внутренней форме информацию, социального характера, не имеющую непосредственного отношения к данному объекту) делятся на две группы в зависимости от того, какой признак лежит в их основе: демонстративный или меморативный.

Семиотические годонимы демонстративного типа характерны для русскоязычных городов: *ул. Народная, ул. Комсомольская, ул. Красноармейская, ул. Победы* и др. В англоязычном материале годонимов демонстративного типа мы не обнаружили (и не встретили подобных примеров в работах по англоязычной урбанонимии).

Зато номинации, образованные по меморативному принципу, т. е. «в честь», присутствуют в обоих языках. (Суть меморативного принципа в том, что годоним «прикрепляет» к улице имя лица или события, и таким образом, совершает акт увековечивания). Однако группы урбанонимов по мотивирующим именам в русско- и англоязычной культурах различаются.

Среди минских годонимов наиболее часты названия, мотивированные

а) фамилиями различных государственных, политических деятелей: *ул. Алибегова, ул. Фрунзе* и др.;

б) фамилиями участников значимых событий (восстаний, революций, войн): *ул. Кутузова, ул. Суворова, ул. Варвашени, ул. Кедышко* и др.;

в) именами и фамилиями деятелей культуры, науки, искусства, героев мирного времени: *ул. Якуба Колоса, ул. Жуковского, ул. Блохина* и др.

Среди лондонских годонимов выделяются в первую очередь

а) наименования улиц по фамилиям землевладельцев и домовладельцев: *Bedford Square -* земли, принадлежащих герцогам Бедфордским*, Downing Street –* улица была застроена в 1680-х годах баронетом Джорджем Даунингом на месте владений баронского семейства Хэмпденов;

б) наименования улиц в честь монархов, членов королевской семьи, выдающихся военачальников и т. п*: Queen Anne Avenue, Queen Elisabeth Road, Prince of Wales Close, Prince George's Avenue, Victoria Street, Rosebery Avenue –* улица Роузбери была названа в честь Арчибальда Филипа Примроуза, пятого графа Роузбери, премьер-министра Великобритании в 1894–1895гг.

Анализ внутренней формы русских и английских годонимов позволил нам сделать следующие выводы.

1. Сопоставительный анализ состава номенклатурных единиц, входящих в структуру годонимов Минска и Лондона, позволяет сделать вывод онациональных различиях в восприятии городских объектов: англичане более четко разделяют особые признаки внутригородских объектов. В силу этого существенным для номинаций оказывается указание на форму объекта (например, площадь круглой, квадратной или полукруглой формы). Для носителя русского языка различия формы в названии не так важны.

2. В годонимии Минска в равной степени отражены ориентирующие и характеризующие типы годонимов: *ул. Северная, ул. Западная,* *ул*. *Нагорная, ул.Подгорная, ул. Придорожная, ул. Промышленная, ул. Заводская, ул. Дачная, ул Садовая, ул. Ленинградская, ул. Бобруйская, Нагорная, Северная* и др. А в англоязычной годонимии доминируют ориентирующие: Carter Lane, Glasshouse Street, Cowcross Street.

3. В англоязычной годонимии, как можно судить по материалу г. Лондона, более распространен семантический принцип номинации. Причем для внутригородских объектов, характерны ориентирующие внутренние названия: *Cambridge Avenue, Oxford Street* – наименования по названиям университетов, *Angel Street, Bull Alley* – названия по старинным вывескам. Для англоязычной урбанонимии внешний ориентирующий принцип номинации не характерен.

4. Годонимия обоих городов тесно связана с такими сферами, как национальная история и искусство. Мотивация географических названий именами выдающихся личностей (или, по крайней мере, социально значимых) актуальна в обоих случаях (этот мотив номинации внутригородских объектов в принципе продуктивен в европейской ономастике – в отличие, скажем, от китайской, хранящей следы влияния табу на имена великих). При этом все же есть различия: меморативный принцип номинации в современной русскоязычной годонимии представлен значительно шире, нежели в англоязычной, – и в количественном, и в качественном отношениях. Это обусловнено различными национально-культурными традициями и историко-политическими факторами.

Литература

1. Мезенко А.М. Урбанонимия Белоруссии // А . М . Мезенко . – Минск: Университетское, 1991. ― С. 102

2. Суперанская А.В. Урбанонимы как отражение внутригородских реалий [Текст] / А.В. Суперанская // Acta facultatis paedagogicae

Ostraviensis. – Ostrava, 1983.

3. Улицы Минска. План города, справочник, 2008. ― С. 94

4. George R. Stewart. Names on the Land: A Historical Account of Place-Naming in the United States. 1945. ― P. 401.

5. Bonner A. Some London Street-names // London and Middlesex Archaelogical Sosiety, 1917. ― P. 287 – 300.